

## Vidusrudens svētki 中秋节

Bei Dao 北岛(1949- )

Vidusrudens svētki ir otrs nozīmīgākais tradicionālais festivāls pēc Pavasara svētkiem (jeb ķīniešu Jaungada). Tie tiek svinēti septembrī, kad ir īpaši spožs un apaļš mēness. Pilnmēness simbolizē ilgas un cerības pēc ideālas ģimenes un tuvinieku apvienošanās. Arī mīlnieki vēlas būt kopā šajā laikā. Bet sēro tie, kas nevar satikties. Viņiem atliek tikai noraudzīties vienā un tajā pašā pilnmēnesī, esot kopā domās.

Bei Dao modernās dzejas formās iezīmē tradicionāla satura līnijas. Viņš ir tālu no mājām – ārvalstīs un nevar šai laikā apraudzīt tuviniekus. Asaru lāses ir izsikušas, gluži kā pilsētas ūdenskrāns bez ūdens.

\*\*\*

mīlētāji ar augļu kauliņiem mutēs  
teic vēlmes viens otram laimē un priekā  
līdz kamēr no zemūdens  
vecākus uzlūkojušais jaundzimušais  
piedzimst

含果核的情人  
许愿，互相愉悦  
直到从水下  
潜望父母的婴儿  
诞生

tas nelūgtais viesis klauvē pie manām  
durvīm ar stingru apņēmību  
iedziļināties lietu būtībā

那不速之客敲我的  
门，带着深入  
事物内部的决心

koki aplaudē

树在鼓掌

ak, apstājiet, lūdzu, pilnmēness  
un plānošana liek man raizēties  
mana roka noplīv pār  
neskaidra satura vēstuli,  
ļaujiet man vēl tumsā  
nedaudz pasēdēt, itin kā  
iemītot drauga sirds dzelmē

喂，请等等，满月  
和计划让我烦恼  
我的手翻飞在  
含义不明的信上  
让我在黑暗里  
多坐一会儿，好像  
坐在朋友的心中

vai var izglābt šo pilsētu  
kas gluži kā degoša osta  
uz aizsalušas jūras? jā, var gan  
ūdenskrāns pil pa pilienam  
nolicis sērās pār avotu

这城市如冰海上  
燃烧的甲板  
得救？是的，得救  
水龙头一滴一滴  
哀悼着源泉

(tulk. Ieva Anna Goba)